Концептуализация опыта взаимодействия человека с природными стихиями в английских фразеологизмах

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1 УДК: 81`42

К. В. Землякова

Аннотация

Представленная работа посвящена изучению места фразеологических единиц с компонентами *land* и *water* в структуре концепта СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Предметом являются свойства фразеологических единиц (ФЕ) вербализовать результат взаимодействия человека со стихийными материями земли и воды в английском языке. Исследование осуществлено с привлечением когнитивного подхода, то есть путём рассмотрения значений фразеологизмов как результат когнитивных процессов и их участия в конструировании концептов. В статье раскрывается как концептуализация опыта осуществляется через формирование концепта СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Представленные в концепте знания заключают результат конкретно-чувственного мышления и получены через опыт взаимодействия человека с водой и землёй. Делается предположение о том, что ‘стихийные’ единицы привнесли в общую семантику ФЕ компоненты значений, обусловленные физическими свойствами стихий: *land* — ‘твердь, не-жидкость, необозримость границ’, *water* — ‘текучесть, не-твердь, жидкая материя, не имеет чётких границ’. В результате, получена интерпретация признаков компонентов-стихий в составе ФЕ, позволяющих описывать ими круг ситуаций, относящихся к области необъяснимого, непознаваемого, неконтролируемого. Результаты могут быть применены для дальнейшего описания содержания когнитивной сферы, составляемой языковыми репрезентантами.

Ключевые слова: когнитивный подход, когнитивные процессы, концепт СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ, знание, индивидуальный и коллективный опыт, концептуальные признаки.

Статья посвящена когнитивным основаниям мотивированности английских фразеологизмов (ФЕ) с компонентами-стихиями *water* и *land*. Цель исследования — выявление концептуальных признаков компонентов-стихий в составе английских фразеологизмов, полученных человеком в результате обработки знаний о мире, и закрепление этих свойств во фразеологических средствах вербализации знаний о данных явлениях. Материалом послужила выборка фразеологических единиц из электронного словаря в количестве 22 фраземы с компонентом *water* (*come hell or high water, be like a fish out of water, blow out of the water* и др.) и 23 единицы с компонентом *land* (*cloud-cuckoo land, the land of milk and honey, see how the land lies* и др.) [The Free Dictionary's Idioms dictionary]. Несомненно, фразеологизмы представляют лингвокультурологическую ценность как ключ к ментальности народа. Все компоненты языковой семантики фразеологизма "проходят через различные формы их осознания в культуре", то есть вся семантика фразеологизма задается культурно маркированными блоками [Ковшова 2009: 5]. Однако ФЕ также представляют интерес с позиций когнитивной науки как инструменты к разгадке мыслительных процессов.

Когнитивное направление в изучении фразеологии открывает большие возможности (А. П. Бабушкин, А. Н. Баранов, В. Высочаньски, Д. О. Добровольский, Л. В. Ковалёва, Е. С. Кубрякова). В фокусе рассмотрения данной статьи находится процесс концептуализации человеческого опыта.

Современная фразеология сегодня интересует исследователей не меньше, чем полстолетия назад, она "отражает

изменения человеческого осмысления, понимания и интерпретации внешнего мира” [Белозёрова 2020: 80]. Ввиду новых оформившихся подходов к изучению языковых единиц и явлений, стало возможным размышлять о значениях фразеологизмов как о сгустках полученного опыта. Считаем, что в основе образования фразеологических значений единиц со ‘стихийными’ компонентами лежат ситуации взаимодействия с названными стихиями, что будет продемонстрировано на примере наименований *land* и *water*.

По мысли Н.Н. Болдырева, предшествующий опыт структурируется в системе знаний, и новые получаемые в результате познавательных процессов знания схематизируются в уже существующих структурах организации и языкового представления. В своем познании субъект исходит из “предданной гипотезы” устройства мира [Болдырев 2020: 27]. Новые знания основываются на предыдущем опыте, причем некоторые аспекты опыта сохраняются в новом качестве, другие же, ненужные, могут вовсе игнорироваться [Ковалёва 2004: 9].

О.В. Гусельникова делает обзор существующих подходов к изучению фразеологизмов и заключает, что “когнитивная” фразеология стремится описать всю палитру информации, которую несут фразеологические единицы. Именно в результате обработки определённых знаний о мире моделируется актуальное значение фразеологизмов. Для нашего исследования важной является мысль, что опыт и миропонимание конкретного народа заключены во фразеологическом концепте [Гусельникова 2009: 157].

По замечанию Е.Ю. Белозёровой, при восприятии и воспроизведении фразеологизмов задействуется когнитивные процессы сворачивания информации о значении единицы и размещения внутри неё неких знаний в виде свернутого текста [Белозёрова 2020: 82]. С.З. Анохина и Э.М. Латыпова

подчёркивают когнитивную ценность фразеологизмов, которая заключается в том, что данные единицы “обусловливают существенное усложнение содержания и пополнение объёма когнитивной сферы” [Анохина, Латыпова 2015: 86]. Основываясь на вышесказанном, представляется возможным отследить и зафиксировать на материале фразеологизмов с компонентом-стихией осуществление основных познавательных процессов — концептуализации и категоризации.

В результате наглядно-чувственных когнитивных процессов, направленных на восприятие предмета, вычленяются отдельные, наиболее существенные его признаки и свойства, которые фиксируют его образ. Л. В. Ковалёва добавляет, что в процессе восприятия формируется и чувственное отношение к предмету. “Наглядно-чувственный образ, служащий базисным основанием концепта, присутствует в прямом номинативном значении слова, которое является основой вербализации концепта” [Ковалёва 2004: 8]. Предполагаем, что “стихийные” единицы привнесли в общую семантику ФЕ компоненты значений, обусловленные физическими свойствами стихий. Соответственно, возможно выделить следующие концептуальные признаки: *land* — твердь, не-жидкость, непознаваемого происхождения, имеет необозримость границ; *water* — текучесть, не-твердь, жидкая материя, не имеет чётких пространственных границ.

Фразеологизмы с компонентом *land* группируются вокруг следующих центров-ситуаций взаимодействия с землёй и выведенных отсюда признаков этой стихии:

1) *land* в значении ‘царство, земля, страна, мир, край’: *the land of milk and honey* — изобилующая земля, *la-la land* — придуманная страна, страна грез (жить в придуманном мире, в своем мире, витать в облаках), *land of plenty* — земля изобилия, благодатный край, *never never land* — утопия, вымышлен-

ная страна, идеальная страна, *reach the promised land* — достичь земли обетованной, *cloud-cuckoo land* — мир грёз, сказочная страна, мир фантазий, заоблачный мир, выдуманная страна, *in the Land of Nod* — во сне, в объятиях Морфея. Данные единицы служат репрезентантами представлений о существовании вымышленного, идеального, нереального мира. В них реализуется признак недостижимости, необъяснимости возникновения и невозможности познания. Совокупность понятий о недостижимом и необъяснимом, граничащем с миром неземным, помещается в концепт СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Фразеологизмы демонстрируют наличие некой области знаний, которая остаётся недоступной для взаимодействия, для освоения. Такие единицы, как *in la-la land, go on to a better land, reach the promised land, never never land, stranger in a strange land*, содержат указание на масштабность и неизвестность, непознанность. Единица *go on to a better land* представляет собой эвфемистическую замену и относится к табуируемой теме смерти, что также сближает её с концептом СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Внутри концепта есть структуры знаний, отвечающие за недоступную для познания область ситуаций, опыт проживания которых человек может только воображать.

2) *land* в значении ‘изобилие, блага’ — данные единицы передают идею благополучия и роскоши при взаимодействии с землёй как источником плодородия: *fat of the land* — роскошь (купаться в), *live off the fat of the land* — наслаждаться земными благами, жить припеваючи, *the land of milk and honey* — изобилующая земля, *the Land of Opportunity* — страна возможностей (перефраз. США). Опыт освоения земли (в значении “почва”) хоть и обеспечивает человеку сытость, но не гарантирует возможность бесконечного управления этими ресурсами. Фразеологизмы передают представление о том, что есть такой край, где возможно не прикладывать усилия и всё равно жить безбедно.

3) *land* как эвфемизм слова ‘Бог’: *Land o’Goshen!* — о боже! (устар.), *Land sakes!* — силы небесные! Батюшки светы! Ради всего святого!; (*for*) *land*(*‘s*) *sake*(*s*) (*alive*) — о боже! Данные единицы как элемент магического мышления восполняют в языке потребность говорящего призывать высшие силы в ситуациях удивления, страха, возмущения, негодования, то есть в моменты переживания острых, сильных эмоций. Обращение к концепту СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ сигнализирует о необходимости объяснения своего опыта столкновения с необъяснимыми явлениями в жизни как попыткой рационализировать ту область, которая находится для человека за пределами причинно-следственных связей.

4) *land* в значении ‘положение дел, ситуация, случай’ — данная группа фразеологизмов репрезентирует возможность номинировать необъяснимые ситуации: *find out / see how the land lies* — как обстоят дела, какой расклад, *land in* — угораздить, очутиться, оказаться (по стечению обстоятельств), *land up* (*at*) (*some place*) — попасть, оказаться, *land up in* (*something*) — угодить в, приземлиться в, очутиться в. Все единицы объединены элементом неподконтрольности, неизвестности, непросчитываемого события, что позволяет отнести их к вербализаторам концепта СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ.

Аналогично рассмотрим некоторые группы фразеологизмов с компонентом *water:*

1) *water* в значении ‘опасная стихия’ — данные единицы транслируют знания о взаимодействии с водой как необъятном объёме жидкой материи и, следовательно, опасности, которую она может принести для человека: *between wind and water* — уязвимое место, в опасном положении, *be in deep water* — оказаться в трудном положении, в беде, завязнуть в проблемах, *get head above water and have head above water* — держаться на плаву, *go through hell and high water* — пройти

испытания, *be like a fish out of water* — не в своей тарелке. Круг ситуаций столкновения с водным пространством описывается через признаки непредсказуемости и непрогнозируемости, как эта стихия себя поведёт. Компоненты *high water, deep water* являются символами опасности именно в результате присвоения стихии такой оценки человеческим сознанием. Антонимическая единица *in smooth water* (‘гладко, без затруднений’) передаёт закрепление противоположного опыта, когда стихия, предполагающая опасность, оказалась безопасной. Ещё одна ФЕ *dip a toe in the water* (‘проверить обстановку, действовать осторожно, попробовать свои силы в’) содержит закрепление опыта предусмотрительного взаимодействия человека с водной стихией, во избежание её непредсказуемого ‘поведения’.

2) *water* в значении ‘неконтролируемая материя’, используемая как инструмент для обозначения опыта, в котором человек не властен над последствиями. В единице *come hell or high water* (будь хоть потоп, неважно, все равно) описывается безразличное отношение к непредсказуемости появления стихийного явления и вызванного им разрушения. Возможно, опыт сравним с бессилием сопротивления стихии и готовностью принять имущественные потери. Схожая единица *be* (*like*) *water off a duck’s back* — как с гуся вода (не затронуть) выражает безразличное отношение, незаинтересованность последствиями, безразличность к будущему. “Во фразеологических концептах отражается коллективный и индивидуальный опыт человека, оценочное отношение и особенности мировоззрения, нормы и ценности” [Белозёрова 2020: 82]. Данные ФЕ вербализуют концепт СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ, а также являются репрезентантами категории ОТНОШЕНИЯ. Способность формировать оценочное отношение также характеризует фразеологизмы с компонентом-стихией.

В статье рассмотрено, какой человеческий опыт взаимодействия с названными стихиями фразеологизмы закрепляют и концептуализируют в виде совокупности концептуальных признаков: необъятность масштабов, неспособность человека объяснить их проявления, непредсказуемость возникновения, бесконтрольность, непрогнозируемость. Данное исследование позволяет заключить, что в формировании значения фразеологизмов с компонентом-стихией задействованы концептуальные процессы оформления в виде языковых знаков коллективного и индивидуального опыта человека. Фразеологизмы увеличивают когнитивный потенциал категорий (в частности, затронута категория отношения), реализуясь как средства репрезентации концептов.

Список литературы:

1. Анохина С. З., Латыпова Э. М. Фразеология в когнитивном аспекте [Электронный ресурс] // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 5 (36). URL: https://research-journal.org/archive/5-36-2015-june/frazeologiya-v-kognitivnom-aspekte (дата обращения: 20.09.2023). [Anokhina, Svetlana Z. & Latypova, Eliza M. Phraseology in cognitive aspect (Phraseology in cognitive aspect). *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal* (*International Research Journal*) *5* (36). Available from: https://research-journal.org/archive/5-36-2015-june/frazeologiya-v-kognitivnom-aspekte. (Accessed 20 September 2023).]
2. Белозёрова Е. Ю. Когнитивный аспект анализа современных фразеологических единиц английского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. № 5 (211). С. 80–87. [Belozerova, Ekaterina Yu. 2020. Kognitivnyy aspekt analiza sovremennykh frazeologicheskikh edinits angliyskogo yazyka (Cognitive aspect of analysis of modern English phraseological units). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo peda-*

gogicheskogo universiteta (*Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*) 5 (211), 80–87.]

3. Болдырев Н.Н. Доминантный принцип организации языка и языкового сознания // Когнитивные исследования языка, 2020. № 4 (43). С. 21–79. [Boldyrev, Nikolay N. 2020. Dominantnyy printsip organizatsii yazyka i yazykovogo soznaniya (Dominant principle of the organization of language and linguistic consciousness). *Kognitivnye issledovaniya yazyka* (*Cognitive studies of language*) *4* (43). 21–79.]
4. Гусельникова О.В. Когнитивный аспект изучения фразеологии // Актуальные вопросы современной науки. 2009. № 5–2. С. 155–162. [Gusel'nikova, Olesya V. 2009. Kognitivnyy aspekt izucheniya frazeologii (Cognitive aspect of the study of phraseology). *Aktual'nye voprosy sovremennoy nauki* (*Topical issues of modern science*) *5–2.* 155–162.]
5. Ковалёва Л.В. Фразеологизация как когнитивный процесс: автореф. дис. … докт. филол. наук. Воронеж, 2004. 40 с. [Kovaleva, Lyudmila V. 2004. *Frazeologizatsiya kak kognitivnyy protsess* (*Phraseologization as a cognitive process*). Abstract of Philology Doct. Diss. Voronezh.]
6. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. … докт. филол. наук. Москва, 2009. 49 с. [Kovshova, Mariya L. 2009. *Semantika i pragmatika frazeologizmov* (*lingvokul'turologicheskiy aspekt*) (*Semantics and pragmatics of phraseologisms* (*linguocultural aspect*)). Abstract of Philology Doct. Diss. Moscow.]
7. The Free Dictionary's Idioms dictionary by Farlex. URL: https://idioms.thefreedictionary.com. Available from: https://idioms.thefreedictionary.com (Accessed 12 June 2023).

Сведения об авторе:

Землякова Ксения Владимировна, к. филол. н., Санкт- Петербургский государственный университет телекоммуника-

ций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича, Санкт-Петербург, Россия; email: zemlyakova.kv@sut.ru

CONCEPTUALIZATION OF HUMAN EXPERIENCE OF INTERACTION WITH NATURAL ELEMENTS IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Ksenia V. Zemlyakova
Candidate of Philology, The Bonch-Bruevich Saint-Petersburg State University of Telecommunications, Saint-Petersburg, Russia; email: zemlyakova.kv@sut.ru

Abstract

The paper is devoted to phraseological units with the components *land* and *water* in the structure of the concept SUPERNATURAL. The subject is the properties of phraseological units to verbalize the result of human interaction with the elemental matter of land and water. The research is carried out using the cognitive approach. The paper reveals how the conceptualization of experience is carried out through the formation of the concept SUPERNATURAL. The assumption is made that "elemental" units have brought to the general semantics of phrasemes physical properties of elements: land (solid, non-liquid, boundary immensity), water (fluidity, non-solid, liquid matter, has no clear boundaries). We obtained an interpretation of the attributes of the components-elements, allowing them to describe the range of situations belonging to the sphere of the unexplainable, unrecognizable, uncontrollable. The results can be applied to further describe the content of the cognitive sphere constituted by linguistic representants.

Keywords: cognitive approach, cognitive processes, concept SUPERNATURAL, knowledge, individual and collective experience, conceptual attributes.